

حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(دراسة تقابلية)

بـحـث مـقـدم لـنـيل الـدرـجـة Spd.I فـي تـعـلـيـم الـلـغـة العـرـبـيـة
إعداد:

إسـنـيـنا

رقـم القـيـد: ١٠٢٢٠١١٠٦٥

طـالـبـة قـسـم تـعـلـيـم الـلـغـة العـرـبـيـة كـلـيـة التـرـبـيـة و تـدـرـيـب المـعـلـمـيـن

إشـرـاف:

إبـن خـلـدـون، المـاـجـسـتـير

أندـيـك جـايـا فـطـرا، المـاـجـسـتـير



الـجـامـعـة الإـسـلامـيـة الـحـكـومـيـة زـاويـة تـشـوت كـالا لـنـجـسا

٢٠١٦ - ٢٠١٥

بسم الله الرحمن الرحيم

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

[يوسف: ٢]

عن أبي الدرداء رضي الله عنه قال: سمع النبي رجلاً قرأ فلحن فقال رسول الله: "أرشدوا أحاكم"

((صحيح الإسناد ولم يخرجاه، تعليق الحافظ الذهبي في التلخيص: صحيح))

(المستدرک علی الصحیحین للحاکم مع تعلیقات الذهبي في التلخيص – ج ٢/ص ٤٧٧)

من أحب الله تعالى أحب رسوله، ومن أحب الرسول العربي أحب العرب، ومن أحب العرب أحب العربية، التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم، ومن أحب العربية عنى بها وثابر عليها وصرف همته إليها".

(أبو منصور الثعالبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة وسر العربية)

إهداء إلى والدي ووالدتي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء

وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير

تقدمة إجلال وإحترام

إلى أساتذتي الذين أدين لهم بالكثير

تقديرا وإجلال

إلى من هم عندي في مقام الابن والابنة

مودة وتقديرا ورغبة في التقدم العلمي

إلى الذين يؤمنون بأن النحو العربي لم ينضج ولم يحترق والذين لم يؤمنوا

إلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها رسل حضارة أسهمت وتسهم في

خدمة الإنسان

شكر وتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

وقد منّ الله على بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهمج بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشئ طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص، ومنهم:

سماحة الدكتور الحاج ذوالقرنين، الماجستير، مدير بالجامعة الإسلامية الحكومية زاوية تشوت كالا لنجسا.

سماحة الدكتور أحمد فوزى، الماجستير، عميد كلية التربية وتدريب المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية زاوية تشوت كالا لنجسا.

سماحة محمد فضلى، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتدريب المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية زاوية تشوت كالا لنجسا.

سماحة ابن خلدون، الماجستير، المشريف الأول الذي أفادت الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

سماحة أنديك جايا فطرا، الماجستير، المشريف الثاني، فحقا يعجز لساني عن شكره وتقديره فقد قدم للباحث كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم يضق صدره يوما

عن مساعدة الباحثة وتوجيهه، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

كما تتقدم الباحثة بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذ المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتدريب المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية زاوية تشوت كالا لنجسا. فاهم من الباحثة كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

أما أسرتي وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب للعلم والمعرفة والاخلاص في العمل، ووالدتي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعلئها المستمر خير معين لي في حياتي.

ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي التوفيق.

لنجسا، ٢٦ نوفمبر ٢٠١٥

الباحثة

إسنينا

رقم التسجيل: ١٠٢٢٠١١٠٦٥

تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث العلمي التي أعدها الطالبة:

اسم : إسنيينا

رقم التسجيل : ١٠٢٢٠١١٠٦٥

موضوع البحث : حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)

وافق المشرفان على تقديمها الى مجلس مناقشة البحث.

المشرف الثاني

المشرف الأول

أنديك جايا فطرا، الماجستير

إبن خلدون، الماجستير

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

محمد فضلي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٦٢٠٠٧١٠١٠٠٢

الإعتماد من طرف لجنة المناقشة

عنوان البحث:

حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)

بحث تكميلي لنيل درجة S.Pd.I في تعليم اللغة العربية

اسم : إسنيينا

رقم التسجيل : ١٠٢٢٠١١٠٦٥

قد دافعت الطالبة هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا لنيل درجة S.Pd.I في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، بتاريخ: ٩ ديسمبر ٢٠١٥ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

١. إبن خلدون، الماجستير رئيسا

التوقيع: (.....)

٢. أنديك جايا فطرا، الماجستير السكرتير

التوقيع: (.....)

مناقشا

٣. الحج. برهان الدين سيهوتانج، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٥٠١٢٠٠٩٠١١٠٠٧

التوقيع: (.....)

مناقشا

٤. حتى صبرى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥١١٠٨٢٠١٥٠٣١٠٠٢

التوقيع: (.....)

الإعتماد عليه عميد كلية التربية وتدريب المعلمين
لجامعة الإسلامية الحكومية زاوية تشوت كالا بلنجسا

الدكتور أحمد فوزى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٧٠٥٦١١٩٨٥١٢١٠٠١

تقرير الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : إسنيينا

رقم التسجيل : ١٠٢٢٠١١٠٦٥

العنوان : حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (درسة تقابلية)

أقرار بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة اللسانيس في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتدريب المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية زاوية تشوت كالا لنجسا تحت عنوان:

حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (درسة تقابلية)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليف وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على شعبة تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية زاوية جوت كالا لنجسا.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا، ٢٦ نوفمبر ٢٠١٥.

توقيع صاحب الإقرار

إسنيينا

رقم القيد : ١٠٢٢٠١١٠٦٥

ملخص البحث

إسنينا، ٢٠١٥، حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)
المشرف الأول: ابن خلدون، الماجستير. والمشرف الثاني: أنديك جايا فطرا، الماجستير.

الكلمات الأساسية: حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

حروف الزائدة عشرة يجمعها لفظ وهي (سألتمونيها). كما عرفنا ولكل علامة تساعد على معرفة أنه زائد. والحروف الزائدة هي حروف التي وقعت في صدر الكلمة واللاحقة في الفعل لتأليف كلمة الجديدة. كمثل الحروف (ك، ت، ب) هي الحروف الأصلية التي يتكون منها الفعل (كتب) أما الحروف الأخرى فتسمى حروفا زائدة.

وهكذا في اللغة الإندونيسية توجد Imbuhan وتعريفها مما يلي:

Menurut Kamus Lengkap Bahasa Indonesia “Imbuhan adalah bubuhan (yang berupa awalan, sisipan akhiran) pada verba untuk membentuk kata baru”.

المعنى : هو توفية (التي يكون من صدر الكلمة، اللاحقة) في الفعل لتأليف كلمة الجديدة.

أهداف البحث لهذه الرسالة هي لمعرفة إستعمال حروف الزائدة في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية ولمعرفة المساوات والمفارقات بين حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

كان منهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى المقابلة وهي يقابل بين الدراسين لبحث زيدته وغيوبه، أو المساوات والمفارقات بين حروف الزائدة في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية فستخدم الباحثة الأسلوب المقابلة. الطريقة التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة هي طريقة الإطلاع على الكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة.

وننتائج البحث أن كانت مساوات والمتفاوتات حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية خصوصا حروف الزائدة في الفعل. إن حروف الزائدة في الفعل اللغة العربية (سألتمونيها) تقسمان من فعل الثلاثي المزيد ومن فعل الرباعي المزيد، أما Imbuhan في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى أربعة أقسام:

Prefiks (awalan), Infiks (sisipan), Sufiks (akhiran), Kombinasi (gabungan).

ولذلك لابد على الطلاب والطالبات والمدرسين لمعرفة المساوات والمفارقات حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وإستعمالها في القواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

لأن بمعرفة المساوات والمفارقات حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية سوف الطلاب والطالبات والمدرسين سهلا يستعمل الجملة التي مناسب في القواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومناسب على المعنى.

مثل:

- كَرَمَ زيادة ألف يكون أَكْرَمَ

بمعنى اللغة اللغة الإندونيسية وهي mulia يكون memuliakan . وفوائد في اللغة العربية هي أنك وجد الشيء على صفة معينة. وفي اللغة الإندونيسية فوائد على "bersikap terhadap" (موقف إلى ..).

ملخص البحث باللغة الإندونيسية

Isnina, 2015, Huruf Tambahan Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Studi Perbandingan)

Pembimbing 1: Ibnu Khaldun, MA

Pembimbing 2: Andhika Jaya Putra, MA

Kata Dasar: Huruf Tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

Huruf Tambahan ada sepuluh berkumpul dalam satu lafaz yaitu (سألتمونيها) . Sebagaimana kita ketahui bahwa setiap tanda membantu mengetahui bahwa itu afiks (Imbuan). Huruf Tambahan atau imbuan adalah huruf yang diletakkan diawal dan akhir kata kerja untuk membentuk kata baru. Seperti huruf (ك، ت، ب) adalah huruf asli yang terdiri dari kata kerja (كتب) adapun huruf yang lain sama dengan huruf tambahan.

Dalam Kamus Lengkap Bahasa Indonesia Imbuan didefinisikan sebagai berikut:

“Imbuan adalah bubuhan (yang berupa awalan, sisipan akhiran) pada verba untuk membentuk kata baru”.

Tujuan Pembahasan skripsi ini adalah untuk mengetahui penggunaan huruf tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan huruf tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Metodologi Pembahasan skripsi adalah metode Deskriptif Perbandingan yaitu membandingkan antara dua studi untuk membahas kelebihan dan kekurangannya, atau membahas persamaan dan perbedaan huruf tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Metode yang digunakan pembahasan ini adalah mengumpulkan sumber-sumber skripsi ini yaitu dengan menggunakan metode membaca buku-buku yang berkaitan dengan skripsi ini.

Hasil penelitian ini adalah ada persamaan dan perbedaan huruf tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia khususnya huruf tambahan dalam kata kerja. Huruf tambahan dalam kata kerja Bahasa Arab (سألتمونيها) terbagi dua yaitu fi'il tsulasi mazid dan fi'il ruba'i mazid, adapun Imbuan dalam Bahasa Indonesia terbagi empat bagian yaitu Prefiks (awalan), Infiks (sisipan), Sufiks (akhiran), Kombinasi (gabungan).

Wajib bagi para pelajar dan guru-guru untuk mengetahui persamaan dan perbedaan huruf tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dan penggunaannya dalam kaidah Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Karena dengan mengetahui persamaan dan perbedaan huruf tambahan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia maka para pelajar dan guru-guru mudah membuat kalimat yang sesuai dan makna yang sesuai dalam Kaidah Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Contoh:

- كَرِيمٌ ditambah alif menjadi أَكْرَمٌ

Makna dalam Bahasa Indonesia adalah *mulia* menjadi *memuliakan*. Dan faedah dalam Bahasa Arab adalah *mendatangkan makna sifat/sikap*. Dan faedah dalam Bahasa Indonesia bermakna "*bersikap terhadap*".

محتويات البحث

أ	شعار
ب	إهداء
ج	شكر وتقدير
هـ	تقرير المشرفين
و	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة
ح	إقرار الطالبة
ي	ملخص البحث
ل	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
م	محتويات البحث
ن	قائمة الجدوال

الفصل الأول

الإطار العام

١	أ. مقدمة
٢	ب. أسئلة البحث

ج. أهداف البحث	٣
د. أهمية البحث	٣
هـ. حدود البحث	٤
و. تحديد المصطلحات	٤
ز. منهجية البحث	٦

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف حروف الزائدة في اللغة العربية	٨
ب. تعريف Imbuhan في اللغة الإندونيسية	٩
ج. تقسيم حروف الزائدة في الفعل	١١
١- حروف الزائدة في الفعل الثلاثي المزيد	١٤
٢- حروف الزائدة في الفعل الرباعي المزيد	١٩
د. تقسيم Imbuhan في الفعل	٢٠
١- سوابق (Prefiks)	٢٠
٢- اللاحق (Sufiks)	٢٤
٣- حلال (Infiks)	٢٥

٢٥ Kombinasi (Imbuhan Gabungan) - ٤

٣٠ هـ. فوائد الزائدة في الجملة اللغة العربية

٤١ و. فوائد Imbuhan في الجملة اللغة الإندونيسية

الفصل الثالث

مقابلة حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

٥٦ أ. المساوات

٥٧ ب. المفارقات

الفصل الرابع

الخاتمة

٦٣ أ. النتائج

٦٥ ب. الإقتراحات

الفصل الأول

الإطار العام

أ- مقدمة

اللغة العربية هي مجموعة من الرموز الصوتية التي تحكمها نظام معين والقى يتعرف بها أفراد اجتماع ما على دلالتها يقصد تحقق الإتصال بين بعضهم وبعض. وكانت لكل اللغة قواعد وقانون تنظيم كل تلك اللغة حتى تسلم من العلل والأخطاء وتحملها إلى سهولة الفهم على أفراد المجتمع تعبير أغراضهم ومقاصدهم.¹

تختص قواعد الصرف ببنية الكلمة العربية وكل ما نظر عليها من تعبير سواء بالزائدة أو بالنقص. في تشكيل الكلمة بواصلت مورفيم واحدة بغيرها. أو بيتحد المورفيمات تكون الكلمة.

حروف الزائدة عشرة يجمعها لفظ وهي (سألتمونيها). كما عرفنا ولكل علامة تساعد على معرفة أنه زائد. والحروف الزائدة هي حروف التي وقعت في صدر الكلمة واللاحقة في الفعل لتأليف كلمة الجديدة. كمثل الحروف (ك، ت، ب) هي

¹ صخيليد نسوتيون، المدخل إلى علم اللغة، (ميدان: فردن مليا سرنا، ٢٠١٠م)، ص. ١٥

الحروف الأصلية التي يتكون منها الفعل (كتب) أما الحروف الأخرى فتسمى حروفا زائدة.^٢

وهكذا في اللغة الإندونيسية توجد Imbuhan وتعريفها مما يلي :

Menurut Kamus Lengkap Bahasa Indonesia "Imbuhan adalah bubuhan (yang berupa awalan, sisipan akhiran) pada verba untuk membentuk kata baru".³

المعنى : هو توفية (التي يكون من صدر الكلمة، اللاحقة) في الفعل لتأليف كلمة الجديدة.

وأما دراسة تقابلية بين حروف الزائدة في اللغة العربية والإندونيسية أهمية للتلاميذ والمدرسين أن يهتموا هذا الأمر في تعليم تقابلية حتى يقدر التلاميذ وضع الجملة المفيدة الصحيحة فيها ويسهلوا فيها تعليم اللغة العربية وكان هذا البحث تحت الموضوع "حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)".

ب- أسئلة البحث

قبل أن تبحث الباحثة هذه الرسالة، أرادت الباحثة أن تبحث عن أسئلة

البحث، أسئلة في هذا البحث هي:

١- كيف إستعمال حروف الزائدة في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

٢- ما المساوات والمفارقات بين حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟

^٢ عبده الراجحي، التطبيق الصرفي، (بيروت: دار النهضة العربية، بدون السنة)، ص. ٢٦

³ Hoetomo, Kamus Lengkap Bahasa Indonesia, (Surabaya: Mitra Pelajar), hal.195

ج- أهداف البحث

أما أغراض البحث التي تبحث إليها الباحثة فهي كما في لأمر الآتية:

١- معرفة إستعمال حروف الزائدة في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٢- معرفة المساوات والمفارقات بين حروف الزائدة في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية.

د- أهمية البحث

سيستفيد المعلومات من هذا البحث كما يلي:

(١) نظرية، من الناحية النظرية، أن يكون هذه الرسالة مدخلة التي تتعلق بتدريس

القواعد عن المدة النحو.

(٢) تطبيقية، من الناحية التطبيقية ترجوا لهذه الرسالة أن تكون نافعة. والمشكلة

للمدرسين وطلبة في المدرسة، أو المعهد الذي يقوم بالتعليم اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، وللجامعة أن توفر مراجع الدراسة المكتبة الجامعة.

هـ- حدود البحث

(١) الحدود الموضوعية: حدود عن الموضوع هذا البحث "حروف الزائدة في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)"

(٢) الحدود الزمانية: جرى هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٤ - ٢٠١٥ م.

و- تحديد المصطلحات

قبل أن تبحث الباحثة عن هذه الرسالة تحسن بها أن تبين معاني المصطلحات

في هذه الموضوع كما يلي:

(١) حروف الزائدة

حروف الزائدة هو حرف معنى يُستعمل للدلالة على التأكيد أو الحصر أو

المبالغة.^٤ وهي حروف التي وقعت في صدر الكلمة واللاحقة في الفعل والإسم

لتأليف كلمة الجديدة ويتغير المعنى القواعد.

أما حروف الزائدة في اللغة الإندونيسية يسمى Imbuhan وهي:

“Imbuhan adalah sebuah bentuk biasanya berupa morfem terikat, yang diimbuhkan pada sebuah dasar dalam proses pembentukan kata”.⁵

^٤ جورج منزي عبد المسيح، معجم الإعراب في النحوى العربي، (بيروت: لبنان، ٢٠٠٨ م)، ص. ٨٩

⁵ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT. Asdi Mahasatya, 2007), hal. 177

المعنى : هو شكل المورفيم التابعة الذي زيد على الأساس في العملية التشكيل
الكلمة.

(٢) اللغة العربية

اللغة لغة: اسم مشتق من كلمة لغا- يلغو- لغة.^٦ اللغة إصطلاحاً: أداة الفكر
آلة العقل إبتكرها الإنسان لتكون وسيلة الإتصال والتغاهم مع غيره.^٧ أما اللغة العربية:
الكلمات التي يعبرها العربي أغراضهم.^٨

اللغة العربية إحدى اللغات السامية، وهي لغة أمة العرب القديمة العهد،
الشائعة بالذكر، التي كانت تسكن الجزيرة المنسوبة إليها في الطارق العربي من
آسيا.^٩

(٣) اللغة الإندونيسية

أن اللغة هي:

“Alat komunikasi antar anggota masyarakat berupa lambang bunyi yang
dihasilkan manusia.”¹⁰

المعنى: آلة اتصال بين الأعضاء المجتمع كرمز الصوت الذي حصل الإنسان.

^٦ لويس معلوف، المنجد فيني اللغة والعلم، ب(بيروت: دار المشرق) ص. ٢٢٦

^٧ محمد عطية الأبراش، الموجز في الطرق التريوية، (مصر بالقاهرة: مطبعة نهضة، ١٩٥٥م)، ص. ٤٠

^٨ المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ٢٠٠٠م)، ص. ٩

^٩ أحمد الإسكنداري ومصطفى عناني، الوسيط في الأدب العرب وتاريخه، الجزء الأول، العلوم العربية بالأزهار المعاهد الدينية: ١٩١٦م، ص. ٤

¹⁰ Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia Untuk Sekolah Lanjutan Atas*, (Jakarta: PT. Nusa Indah, 1984), hal. 16

وقال مشتاق عباس معنى، إن اللغة الإندونيسية هي: مجموعة من اللغات

المطوقة في الإندونيسية ومناطق من جزائر الملايوية في الإندونيسية أو مليزية التي تقع

في جنوبية شرقية من آسيا.^{١١}

وقال آخر:

“Wilayah yang bertentangan di daerah khatulistiwa dari barat ke timur dari ujung pulau Sumatera sampai Meurauke di Irian Jaya.”¹²

المعنى: إندونيسيا ولاية في خط الإستواء من الغرب إلى الشوقى من بجزرة سومطرة إلى

مروكى بإريان جايا.

وقالت أخرى:

“Bahasa Nasional bagi seluruh bangsa Indonesia yang berasal dan berdasarkan bahasa Melayu Modern.”

المعنى: اللغة الإتحادية لإندونيسيا كانت من اللغة الملايون المعاصرة.

ز- منهجية البحث

كان منهج البحث لكتابة هذه الرسالة هو منهج الوصفى المقابلة وهي

يقابل بين الدراسين لبحث زيدته وغيوبه، أو المساوات والمفارقات بين حروف الزائدة

في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية فستخدم الباحثة الأسلوب المقابلة. الطريقة التي

^{١١} مشتاق عباس معنى، المعجم المفصل، (بيروت: لبنان، ٢٠١٣م)، ص. ٩٧

¹² L. Pinayungan, *Ilmu Bumi Nasional, Jilid 1*, (Medan: Firma Maju, 1937), hal. 2

استخدمتها الباحثة لجمع البيانات لهذه الرسالة هي طريقة الإطلاع على الكتب والنشرات العلمية المتعلقة بهذه الرسالة.

وأما طريقة تأليف هذه الرسالة وكتابتها فهي: طريقة الباحث المكتبي (Library Research) ولجمع المعلومات التي تتعلق بهذه الرسالة. وكيفية كتابة لهذه الرسالة تناسب فيما في الكتاب: "دليل إجرائي لكتابة البحث العلمي شعبة جامعة جوت كالا الإسلامية الحكومية لنجسا عام ٢٠١١م.